

Urgent**Traction Animale en agriculture bio**

Nos efforts communs en rapport avec la planification de la recherche scientifique en matière d'agriculture biologique menée par *TPorganics* valaient la peine. Notre objectif principal est repris dans le programme provisoire sous le libellé:

Garantir un échange réel du savoir en ce qui concerne des domaines spécifiques (par exemple: traction animale - description, performances, machines/outils, travail et temps requis)

Merci à tous ceux qui ont contribué à ce résultat!

www.tporganics.eu vient de lancer un 2e sondage par internet à partir du 9 octobre et **se terminant le 26 octobre à midi**. (Mais nous avons de bonnes raisons pour croire que nos réponses seront acceptées jusqu'au **31 octobre**, même si les liens sont rayés du site de *TPorganics* au 26 octobre. Pour cette raison nous joignons les questionnaires téléchargés) Les propositions qui ont été faites jusqu'à présent sont reprises dans des questionnaires et les personnes intéressées sont appelées à cocher les objectifs qui leur semblent prioritaires.

Vu que les questionnaires ne sont disponibles qu'en anglais et que le temps presse, le Conseil d'Administration de la FECTU vous propose la démarche suivante: ceux/celles qui ne peuvent pas travailler sur le texte anglais ont la possibilité de cocher dans les questionnaires les options ou une partie des options choisies par le CA. Il s'agit d'options qui correspondent à nos objectifs communs, à savoir:

- les points qui concernent directement la traction animale
- les objectifs pour lesquels l'utilisation des animaux de travail se prête particulièrement bien
- la défense et la promotion des conditions qui favorisent les entreprises utilisant la traction animale

En annexe vous trouvez une "traduction" allemande et française des points qui ont été retenus.

Comme il s'agit d'un vote il vaut la peine de remplir le(s) questionnaire(s) même si vous ne voulez cocher qu'une seule ou quelques options. Si vous voulez ajouter des commentaires, n'hésitez pas à les faire dans votre langue.

Merci de votre contribution.

adresse pour les questionnaires: info@tporganics.eu

21.10.2009

DRINGEND PFERDE IN DER BIO-LANDWIRTSCHAFT

Unsere gemeinsamen Bemühungen im Zusammenhang mit der von *TPorganics* organisierten Forschungsplanung im Bereich Bio-Landwirtschaft haben sich gelohnt. Unser Hauptanliegen ist als folgende Zielsetzung in das vorläufige Programm aufgenommen worden:

"Gewährleistung eines effizienten Austauschs von Wissen auf spezifischen Gebieten (z.B. Beschreibung, Leistung, Maschinen/Geräte, Arbeits- und Zeitaufwand beim Einsatz von Arbeitspferden)"

Vielen Dank an alle, die zu diesem Ergebnis beigetragen haben.

www.tporganics.eu hat nun eine zweite Online-Befragung gestartet, und zwar offiziell vom 9. **bis zum 26. Oktober** 12.00 Uhr. Aber wir gehen aus gutem Grunde davon aus, dass unsere Antworten bis zum 31. Oktober angenommen werden, selbst wenn die Links zu den Fragebögen am 26. Oktober von der *TPorganics* Internetseite entfernt werden. Deshalb beiliegend eine Kopie der Fragebögen. Bei der Befragung werden die bislang vorliegenden Vorschläge zum Forschungsbedarf aufgelistet, und die Befragten sollen die Punkte ankreuzen, die ihnen vorrangig erscheinen.

Der Termin ist also sehr kurz, und die Fragebögen sind ausschliesslich auf englisch verfügbar. Aus diesen Gründen macht der FECTU-Vorstand folgenden Vorschlag: diejenigen, die den ausführlichen englischen Text nicht durchnehmen können, mögen in den Fragebögen die vom Vorstand bevorzugten Optionen (alle oder wahlweise) ankreuzen, die unseren gemeinsamen Zielen förderlich sind.

Es handelt sich dabei um Punkte,

- die den Pferdeinsatz unmittelbar betreffen
- die Ziele betreffen, zu deren Erreichung die Verwendung von Arbeitstieren besonders geeignet ist
- die Rahmenbedingungen erhalten/fördern, welche für Betriebe, die Arbeitstiere einsetzen, besonders günstig sind.

Im Anhang die vorsortierten Punkte in deutscher und französischer "Übersetzung".

Da es sich um eine Abstimmung handelt, sollte man den Fragebogen auch einschicken, wenn man nur einen oder wenige Forschungsoptionen unterstützen will. Wer Kommentare zu den einzelnen Bereichen hinzufügen möchte, kann das in seiner eigenen Sprache tun.

Fragebögen schicken an: info@tporganics.eu

Vielen Dank für die Mitarbeit.

URGENT**working horses in organic farming**

Our contribution to the *TPorganics*-project concerning the needs for scientific research on organic farming has been taken into consideration and finds expression in the provisional scheme as:

Ensure the effective exchange of knowledge for specific methods (e.g. description, performance, machinery, labour requirements for working draught horses)

Thanks to all of you who contributed to this success.

TPorganics started a second on-line consultation on the 9th of October. The official **deadline** is the **26th of October** midday (but we have good reasons for believing that our answers will be accepted until the 31st of October, even if the links to the questionnaires are removed from the *TPorganics* website on the 26th of October. That's why we attach the questionnaires) The issues proposed for scientific research till now are listed in questionnaires, and the respondents are supposed to check their favourite topics.

If you speak English you may fill in the questionnaires available on the *TPorganics* website www.tporganics.eu by yourself. (Links in the text on the right)

As the questions are given in English only, the FECTU-board has chosen a number of topics which fit with our common aims in order to help those who don't speak English. These topics are roughly translated into French and German (see attachment) They deal with:

- the use of draught horses
- the areas where the use of animal traction makes good sense
- the frame conditions which are favourable to holdings using working animals.

As the consulting works as a poll don't hesitate to fill in the questionnaire(s) even if you check only one or a few topics.

thanks for your help

send the questionnaires to: info@tporganics.eu

Pit Schlechter